

热河

——影集 与 解说

原著 【日本】关野 贞
竹岛 卓一

译者 于广达



热 河

——影集 与 解说

原著 【日本】 关野 贞
竹岛 卓一

译者 于广达



 团结出版社

图书在版编目(CIP)数据

热河：影集与解说 / (日) 关野贞, (日) 竹岛卓一
著；于广达译. -- 北京：团结出版社, 2015.12
ISBN 978-7-5126-2567-9

I. ①热… II. ①关… ②竹… ③于… III. ①承德避暑山庄-史料②外八庙-史料 IV. ①K928.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 001900 号

出 版：团结出版社
(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编：100006)
电 话：(010)65228880 65244790 [出版社]
网 址：www.tjpress.com
E-mail: 65244790@163.com
经 销：全国新华书店
印 刷：深圳市新联美术印刷有限公司

开 本：280mm×390mm
印 张：38
字 数：140 千字
版 次：2016 年 1 月 第 1 版
印 次：2016 年 1 月 第 1 次印刷

书 号：978-7-5126-2567-9
定 价：1960.00 元

(版权所属, 盗版必究)

参考资料

译著《热河——影集与解说》略去了原著中的部分内容(自序、结语、个别段落),译者现据译稿适量加以补充,以供有关人士参考。

自序(206 页)

“热河之景观恰似出现于浩渺沙漠中的海市蜃楼,实在神奇而绚丽,犹如仙境,夺人魂魄。康、乾两代是清朝文化的鼎盛期,此时肇建的热河离宫,即拥有山峦、水流、平原、湖池、林木、宫殿、亭榭等诸多景致的避暑山庄,是誉满天下的东方一大名苑。还有,离宫周边山脚处依次修建的喇嘛庙,其景观庄严雄伟、美轮美奂,中国四百余州(明、清时的行政区划数——译者注)中无一可比。我见过世界上相当多的著名建筑,但从来没有一次能够像远眺这些喇嘛庙时感受到如此深的震撼。在军阀逞凶的时代,热河在旅游者眼中是一处被封闭的秘境,因此,关于它只不过有一、二篇简单的报告而已。我借助于满洲国(是1931年日本在中国东北制造的傀儡政权,1945年被摧毁——译者注)成立的大好时机,以‘东方文化学院东京研究所’研究员和日本最初建筑家的身份,于昭和八年(1933年)十月第一次踏上这片土地。在为期二周的考察中,一边抱怨时间短,一边拼着命地干,最后拍摄了大约有五、六十打(一打为十二卷——译者注)的照片。时值‘座右宝刊行会’的斋藤菊太郎先生携摄影专家前来热河,他们苦心惨淡,成功地拍摄了五百多张。为了把所见所感广布世间,我们彼此商定,将双方的合在一起,从中精选出六百余张,制成玻璃版,并且草拟详细的文字说明。长久为世人所憧憬的风景名胜之地——秘境热河,如今得以较为详尽地向海内、外介绍,心中窃喜并感到自豪。”

以上是出版《热河》时,恩师关野博士之所谈。其后,由于“座右宝刊行会”员工的忘我工作,四册图版的印刷大体按预期完成,而当草拟文字说明时,考虑到单凭一次的考察尚有不足,虽然担心会延误所预定的日期,但是,为了完美无缺,计划进行第二次探访。第二年的昭和九年(1934年)九月不顾困难,毅然决然踏上了热河之地,作了十多天的考察。这样,获得了许多宝贵的资料回国,有条不紊地编写文字说明,但是不幸,关野先生患了病,尽管有名医全力治疗并有家人精心护理,终因抢救无效,于昭和十年(1935年)七月二十九日溘然长逝。关野先生为笃学之士,平素身体健康,精气神极佳,先生即使在病床上仍然坚持研究,经常手不释卷,并有许多新的发现,但是这些都终归落空。这份手稿也半途止笔,非常之遗憾。想必关野先生也深感惋惜吧!这样一来,这部未完成的书稿就摆在了我的面前。作为先生的助手,两次随其一道旅行,苦乐与共,同感受,同激动,尤其是我担当了部分考察项目,深感荣幸。却由于本人才疏学浅,加之研究规模宏大,考察时间太短,我只是专门从事测量,分担部分拍摄工作,几乎无暇顾及及其他事情。而今,突然间面对这么一大摊子的工作,我是一筹莫展。手捧未完成之遗稿,不能不茫然自失。幸而承蒙关野家人的善意,借来了先生以前搜集、研究的资料,并且得到了慷慨无私的援助。还得到了“东方文化学院”、“日满文化协会”以及“东京帝国大学工学院建筑系”等各方面热心的指导与帮助,总之,本书已粗具规模。然而,由于本人能力有限,书中存在不少错误、遗漏、不妥之处,回头看一下那些无用的、纯属画蛇添足的部分,实在是惭愧得很。本书前半部第一编和第二编大体上是先生的手稿,而后半部即为上述蛇足之处了。今日,当本书即将问世之际,要讲明一点:世事无常,转瞬即变,想不到只好由我挂羊头卖狗肉了。同时,对发行延误和内容缺失,我深表歉意,并敬请各位专家、学者原谅。

再者,在前后两次考察中,关野先生曾对于给予大力支援的“东京文化学院东京研究所”所长服部宇之吉先生和在考察方面提供很多方便的“满洲国文教部”以及承德地方盛情接待的日满官民、各位贤达,多次表示过感谢。虽说如此,今天我再次表达深深的谢意!向为了完成关野先生的未竟事业而给予热情指导、帮助的其家人、“东方文化学院”、“日满文化协会”以及“东京帝国大学工学院建筑系”各位人士表示由衷的感谢!

昭和十二年(1937年)七月
竹岛 卓一 谨志

结语(248 页)

距今约七十多年前,即清文宗咸丰十年(1860年)十月十八日,从大沽侵入北京的英法联军之一部进犯圆明园,借口膺惩中国人的暴举,而将其付之一炬。这样,“万园之园”的、足以夸耀于世界的东亚之至宝便永远地失去了。自命为“文明国人”行为的这一洗刷不净的污点留在历史上的同时,将永远招致中国人的憎恨。我等人前几年调查其遗址时,不能不充满义愤。可是,昭和八年(1933年,“八”日文误为“九”——译者注)三月发动了“肃清热河”之战,皇军勇猛、果断的行动,使得另一至宝有幸得以拯救。这至宝正是前述之避暑山庄及其周围寺庙群。很显然,

战事目的并非与拯救至宝之类有关吧。但是应当说,这不期然而然的、对文化史上的贡献,总而言之,是不可估量的。虽然不能说避暑山庄胜于圆明园,但绝不比它差,这恐怕更无须赘言吧?我们最近几年才比较知道避暑山庄的存在,可是欧洲早在其建筑伊始,通过传教士的信件或通过游记,它与圆明园一起便声名远播,其价值得到了认可。终归它非我日光(是日本一处著名旅游城市——译者注)、富士山之可比。

昭和八年(1933年,“八”日文误为“九”。据前文《自序》可知,初次调查是在1933年10月,二次是在1934年9月——译者注)十月我们最初前往调查时,正好赶上满洲国文教部计划召开有关文化设施的会议。为了给其议题提供材料,关野贞博士受托去调查热河的遗址、古物。于是,调查组刚到热河,便急忙一览离宫及周边的寺庙,归纳了有关维修、保护的意見,向即将召开的会议上发出航空信,提出了意见书。其基本内容如下:

(前文从略)

九日去热河离宫略看了一部分。军队使用的地方虽然有所修缮,但散在其他各处的亭榭殿阁等则破败不堪。

自十日开始调查喇嘛庙。这里亦残破得令人吃惊。难以想象,仅仅二百年左右的建筑会如此颓败吗?尤其是,近几年汤玉麟砍伐寺庙周围的茂密松林,掠走佛像、佛画等卖给外国,还有当兵的拆毁房屋的门窗、顶棚当劈柴,无法无天,暴戾恣睢,所以更是破坏有加。

离宫与北京圆明园同属一种庭园,是在中国其他地方难以看到的、规模宏大的名苑,无论如何要谋求保存之道。另外,大的喇嘛庙有藏式、新疆伊犁式、山西五台山式等八处,其规模宏伟,观者惟有惊愕,在中国也不能找到如此壮观的寺庙群。承德作为省会,日后必将有大的发展,伴随交通的发达,内、外旅游者会越来越多,我想大概应当称其为“满洲的日光”。因此,离宫也好,喇嘛庙也好,定要想方设法使其得以保存。关于保存事项,一如另纸所陈述之意见,不过,所需费用只是大体的测算,是希望的最低数额。

一、建筑的破损情况

甲、小破损

只是房檐、屋顶等有一部分破损。

乙、中破损

檐端塌落,屋顶有部分残破,门窗、斗拱、天棚破损,与前者(甲)可一起修缮。

丙、大破损

建筑有一半以上塌毁,虽复原稍有可能,但已失去修缮时期。

丁、倒塌

建筑倾圮特别严重,虽然尚存一部,但已不能修缮。

戊、遗址

建筑已坍塌殆尽,只有柱石、基座等痕迹。

二、修缮方针

甲和乙类:需修缮保存。

丙类:暂且保持现状,只修缮少部分。依据破损情况来决定是防止将来的损坏,还是将其全部拆卸而作为遗址保存。

丁类:索性将其全部拆卸而作为遗址保存。

戊类:将现在的柱石、基座等作为遗址保存。

离宫和喇嘛庙的建筑中,属于丙以下的较多。

三、离宫的保存

依照前述之方针,对离宫加以修缮,以后将其作为博物馆使用可能适当,还有,将其庭园辟为像韩国首尔的“昌庆苑”(从前的“昌庆宫”,宫内建筑已辟为博物馆,苑中有动物园、植物园),或者像日本东京植物园那样,将其作为收费公园,这样既有利于旅游者,也有利于保存。

离宫内有必要在适当的地方植树造林,以美化风景。

四、寺庙的保存

虽然每座喇嘛庙都已破败不堪,但它们也多少有些区别。略看后,依照前述的方针估算修缮费的最低额

如下：

溥善寺	约二万元
普乐寺	约六万元
安远庙	约三万元
普宁寺	约十万元
须弥福寿之庙	约十五万元
殊像寺	约八万元
罗汉堂	约三十万元
普陀宗乘之庙	约十万元
合计：	八十四万元
此外，尚有一座未调查的溥仁寺，它可能需二、三万元吧。	

五、全部修缮费

尚未把离宫全部看完，修缮它需二十万元吧。连同寺庙，估计总共大约需一百万元。不过，这是暂定而非负责的预算。

六、保存事业

将工程期间初定为十年，制订修缮计划需要三年，修缮工程可从第二年开始。



作为保存事业首先必须制订修缮计划。为此，要绘制实测图，一处建筑平均需要三个月。制订修缮设计书平均要一个半月。

后来，详细调查的结果，越发感到有必要进行应急维修。如果今日不采取任何保存措施，难免陷入困境，就是说，他日即使花上十倍或百倍的费用和劳力，最终也可能达不到预期的目的。本人在其后连续二年有机会来到此地，而现实景象真是毁损一日未绝，发现有不少已收进我等所绘制的图谱的东西，今天也见不到了。满洲国方面似乎对此也有所认识，把之前关野博士提出的计划进一步发展，新成立了以伊东（即日本建筑家伊东忠太（1867 - 1954）——译者注）博士为首的修缮机构，开始了其保存事业。我等听到了这一鼓舞人心的举措，对其未来的成功表达了衷心的祝愿。

可是，不久，始终最热心宣传修缮必要性的关野博士突然去逝，加之，最理解这方面工作的许多创业元勋也大多离开了其岗位，尔后又变来变去，当初的方针、计划被修改，此项保存事业也为人诟病，陷于停顿，修缮机构亦将遭撤销之厄运。事到如今，我不想谈论什么必要、不必要，什么利害、得失之类，只是担忧会使好不容易得以保存下来的、这一足以夸耀于世界的至宝，在我日本帝国势力范围内听之任之而最终沦为第二个圆明园！

个别段落(大字)：

(206 页)
附带说明：翠芳照相馆的照片是摄影师薛桐轩（日文中有一些误为“薛相”轩、薛“相”轩，本译文均已改正——译者注）拍的，不过，底片长时间被闲置一旁早忘了冲洗。但是，康德（伪满洲国年号。下同——译者注）元年（1934 年）郑（孝胥）总理到承德视察时，薛先生把照片洗出来，作为了馈赠礼品。我等借东道主——前热河省督学山口二郎先生之力，来到照相馆，挑选出底片并叫薛先生冲洗。实际上，这是最近第二次的冲洗，本书所刊若干照片即来源于此。

(211 页)
离宫的明媚风景，除康熙、乾隆、嘉庆之外，不单是学者、文人等咏诗的好题目，还每每入画。这些画从离宫的山冈、池沼、原野、岛屿、桥梁、树林到宫殿、寺观、亭榭等，都画得最为写实而又致密，借此，好像一眼可以看到离宫的全景。而且，其间自有疏密之差，有的颇近真景，有的杜撰明显。我等见到的有：“大连满铁图书馆”所藏离宫图（三幅）、承德白瑞山先生所藏离宫图（一幅）、“满洲国立博物馆”所藏离宫图（一幅）。均将其拍照，持之而归。还有，在“大连满铁图书馆”所藏的另外一幅，我等去图书馆时，它正陈列于旅顺的“热河展览会”上，未得见，但所幸“座右宝刊行会”的斋藤菊太郎先生对其进行了拍照。还有，白瑞山先生是热河省公署总务厅的职员，

常作画,号“云亭”。白先生所藏之画出自其本人之手。据说白先生所画的另一幅存于家住承德的某位先生处,我等没有机会看见它。

以上所举离宫图中,因为“座右宝刊行会”拍摄的“大连满铁图书馆”所藏之图比较准确,所以将此图刊出。据此,基本上可以明了离宫内外的地形以及宫殿、寺观、亭榭、桥梁的实际情况。然而,现在大部分树木被砍伐,多数建筑遭破坏,呈现一片荒凉之态。两相比较可知,清朝鼎盛时期,离宫是怎样地尽显其壮丽的景观了

(227 页)

乾隆四十四年(1779 年)五月文庙建成,乾隆皇帝亲临首次释奠之礼时,仿太学之例,赏赐内府所藏之周代法物十件。这一点在前面曾提到过。除乾隆皇帝亲临祭典外,这十件彝器在以后从未用过,一直秘藏于文庙内。这一点在钦定《热河志》和《承德府志》中,连图包括在内,有明确记载。因此,毫无疑问,在清代即使皇帝久不亲临祭典,法物也得到妥善保存。可是,清朝灭亡业经相当岁月,而且,其间,军阀飞扬跋扈,横暴已极,他们把离宫内的书籍、宝物以及喇嘛庙内的佛像、佛具等,或者运到北平,或者藏进私邸,无所不拿。见如此情景,自然想到此贵重宝物也难免丢失。可是,我等刚来热河,开展调查工作时,正巧遇上前来热河的“日满文化协会”委员水野梅晓先生。他向久居热河的老人询问贵重宝物一事,意外地得知其保存完好。这才清楚地了解了保存彝器的原委,即:民国以后,看到军阀疯狂掠夺,担心“文化节”时宝物将遭厄运,所以,开初交由热河教育会长保管。自民国十六年(1927 年)起,重新由地方各公团团长共同加封后藏于承德市外,并要求一年间数次变换隐匿地点,在这种情况下,诸彝器才得以避开了军阀之魔掌而保存至今。

这样,热河圣战以来,仅过半年,出于对日本帝国军民的信赖和对满洲国未来的期待,犹如向千年的知己展示一般,地方公团团长们所全力保护的秘库立即被打开了。昭和八年(1933 年)十月二十四日下午三时,在热河省政府总务厅中野厅长、教育厅申厅长、县知事、地方公团长等列席的情况下展览了宝物。我等有幸得以参加这一值得纪念的、最初的展示会。长期经他人传承、抚摩的一些彝器突然间被拿到强烈的阳光之下时,我好像在期待着全新的出土文物,不知怎的,最初却稍感异样,有些失望似的。还有,好像难以看出它们如所传说的那样全都是周代的铜器。但是,毋庸置疑,这些物件丝毫无损诸彝器所拥有的特殊价值。十件彝器如下:

(231 页)

清朝灭亡之后,这些寺庙失掉保护,成为军阀肆意劫掠的牺牲品,有的只剩遗址。有的尽管不是这样,那些在殿内供奉的众多佛像、佛画,或者景泰蓝舍利塔、香炉、花瓶、烛台等佛具之类,很多也被盗走,到处破败不堪。其四周数万棵茂密的松树也几乎被砍光,现出一片荒凉景象。虽说如此,这里仍然具有足以夸耀于世界的壮丽景观。

满洲国成立后,也对这些寺庙立即加以保护,严禁偷盗佛像、佛具等,禁止砍伐树木,给僧侣一定的补助金,使其走上生存之路。再者,对离宫、寺庙着手维修,在普宁寺、须弥福寿之庙这两庙间的狮子沟村设立了“热河重修工务所”。正因为如此,便开始了调查,并且先从附近的须弥福寿之庙着手维修,再依次推进。

此民心工程不单使满洲帝国的文化地位得到提升,而且可以预期今后该国的发展前途定会远大无比。

(242 页)

就是说,成为其中心的文殊菩萨像是乾隆二十六年(1761 年)辛巳春,乾隆皇帝陪伴皇太后到五台山时,在传说是文殊显灵处的殊像寺拜谒庄重的文殊菩萨尊像铭记在心,返回后,便命摹刻。于乾隆三十九年(1774 年)甲午夏,仿香山、五台山之制,开工修建伽蓝,翌年建成,将寺名直接拿来,依旧称为“殊像寺”。而且,从御制诗也可以明显看出,乾隆皇帝早已关注保存国粹,提倡使用满语、满字。可是直到满洲民族完全征服、统治了汉、蒙、藏等诸民族,建设着空前巩固的大帝国时,连满文的经典还没有,对此乾隆皇帝慨然兴叹!实际上,在殊像寺开工前一年,乾隆皇帝就已下诏,要开设满文经馆,命满译大藏经,该寺刚一落成,便让寺僧学习满文。这一事实使人想到此殊像寺与满文经馆之间的关系非同一般。至少差不多可以推测到,当年满心祈愿:凭借平日所信仰的文殊菩萨的功德,能顺利地完满语大藏经的大事业。

不知谁讲的,传说此文殊菩萨的尊像是摹拟乾隆皇帝的御容制成的,这在满人当中一般仍确信不移,此说成为了坚强的信念。这样既使人感念乾隆皇帝的所思所虑,也更加令人相信文殊菩萨与满族因缘非浅。殊像寺如今已相当残破,殿堂大半塌毁,不过,文殊菩萨的尊像现在还庄严地供在荒寂的“宝相阁”之中。还有,根据这次水野梅晓先生的调查,才知道基于皇帝崇高而远大的理想而受命翻译的《满文大藏经》仍完好地保存于此寺之中,诚然不胜喜悦。

(244 页)

此罗汉堂完全是汉式伽蓝,规模虽然比较小,但是其五百罗汉像颇为壮观,在满洲国的是无与伦比的。我等最初来调查时,这里已破败不堪,特别是大殿的立柱糟朽,房梁倾斜,屋顶坍塌,五百罗汉也身处危境:有的躺倒在地,有的遭风吹雨淋。这几乎超出修缮的界线了!可是后来的热河省长张海鹏将军(汉奸,当省长不久便改任伪满皇帝溥仪的侍从武官长。“八一五”日本投降后,他东躲西藏,终在北京落网,1951 年被人民政府处决——译者注)拿出个人财产,下令维修。大量架设立柱,支撑顶棚,巧补房盖,大体上做了应急的保护,这真令人感到高兴。现在,殿前悬挂有康德元年(1933 年)四月一日开工、同年五月完工的记事匾额。

(完)

译者 于广达
2016 年 1 月

编 委 会

主任： 张建文

成员： 谭永才 高士堂

李季梅 周余良

相 阳 李建来

王 徽 孙继新

编务： 李林俐 陈 东

编辑单位： 承德市文物局

序 言

建筑是凝固的音乐,园林是文明的丰碑。中国古代建筑发展到清代康、雍、乾时达到巅峰。热河行宫就是清朝最具代表性的建筑群之一。热河行宫又称承德避暑山庄,为清朝皇帝每年狩猎、避暑、处理政务的重要场所,尤其是,修建此行宫更有安抚、团结中国边疆少数民族,巩固国家统一的政治目的。但是,这座辉煌的行宫却伴随着大清王朝的衰败而逐渐荒芜。

十九世纪末,西方学者根据乾隆皇帝的《钦定热河志》以及外国传教士、宫廷画家、外国学者、外国使节等绘制的热河历史画卷和传世之作研究热河行宫,开始了他们的文化苦旅。由于当时诸多条件的限制,他们只能走马观花般窥探一下热河便匆匆离去,最终就是发表几篇观感和游记而已。但是,正由于这些文字,才增加了外界对热河秘境的向往。特别是清末民初随着西方摄影技术传入中国,一些学者、摄影师聚焦承德,拍下了成千上万的照片,真实、客观地记录下珍稀画面,再现了历史瞬间。

1933年,东京帝国大学教授关野贞和东方文化学院东京研究所研究员竹岛卓一两位建筑学者,在承德进行了为期两周的考察,他们对展现在自己面前的壮丽景观赞不绝口,称叹热河行宫是清代文化达到顶峰的标志,是首屈一指的东方名苑。他们使用了当时世界一流的照相技术,拍摄了两千余张照片,从中精选出近五百张,不惜工本,印成四巨册,定名《热河》,于1934年在日本东京出版发行。封面饰以藏蓝手工布,三面书口刷金,制作考究,全书图片印刷质量堪称当时整个远东地区之最高水平。

《热河》详细记录了承德当时古迹古物的真实状况,由于拍摄者是建筑学专

家,不是一般地拍摄风光照片,而是将避暑山庄和外八庙的建筑精华尽收相机。有的取全景、侧景,有的取近景或特写,特别是对于具有特殊风格的著名建筑更从各个角度、不同距离进行拍摄。《热河》第一卷的内容主要是避暑山庄;第二卷是文庙、溥仁寺、溥善寺、普宁寺、普佑寺、广缘寺;第三卷是安远庙、普乐寺、普陀宗乘之庙;第四卷是殊像寺、广安寺、罗汉堂、须弥福寿之庙。1937年关野贞、竹岛卓一又出版了此影集的文字叙述《〈热河〉解说》。该书是对《热河》四巨册的说明,特别是从建筑学角度详细地介绍了所收图片的年代、历史、特色以及建筑背后的文化意味。

由于昔日的战乱,热河行宫中的许多名景名刹已消失在历史的烟雾中。影集与解说的存在,多少弥补了这一空白。为此,它们已成为今日研究山庄和外庙最重要的参考材料之一。特别是在避暑山庄及周围寺庙的全面整修和溥仁寺古建筑的修复工程中,该资料为修缮设计提供了十分重要的图片依据。

鉴于《热河》、《〈热河〉解说》出版较早,发行量小,而承德市保存的唯一一套原著作为珍本保护,无法再进行借阅,因此,承德市文物局邀请承德医学院日语教授于广达先生翻译该书,让尘封之物为今所用。于先生经过几年耕耘,现已完成全部译稿。于广达先生是我市资深学者,数十年笔耕不辍,不仅专注本行,而且对承德历史、文化、民俗也颇多探究,其严谨治学的态度、孜孜以求的精神令人钦佩。

所有辉煌的人类文明,都会在历史上留下它的印痕。这些印痕或深或浅,或断或连,却总让后来者遐想,试图穿越时空隧道,与那些曾经的过去共呼吸。那么,今天所提供的这部译著《热河——影集与解说》,将带您窥视一个王朝的背影,静听几代帝王的足音,品读清宫园林艺术的精深和佛国伽蓝的绝美。

由衷地希望这部译著将山庄文化的深邃一页献给文史研究者及其他广大读者,从而更深刻地理解这一历史文化宝库的丰富内涵。让我们以史为鉴,弘扬精良,共同创造人类历史的美好明天!

承德市文物局局长



2015年7月7日

总目 录

序言

001_ 影集第一卷

004_ 避暑山庄

051_ 影集第二卷

054_ 文庙

065_ 溥仁寺

069_ 溥善寺

070_ 普宁寺

094_ 普佑寺

098_ 广缘寺

099_ 影集第三卷

103_ 安远庙

110_ 普乐寺

123_ 普陀宗乘之庙

151_ 影集第四卷

155_ 殊像寺

165_ 广安寺

165_ 罗汉堂

173_ 须弥福寿之庙

203_ 解说

206_ 第一编 总论

208_ 第二编 避暑山庄

225_ 第三编 狮子园和文庙

231_ 第四编 寺庙

250_ 附图

294_ 译者后记



影集第一卷



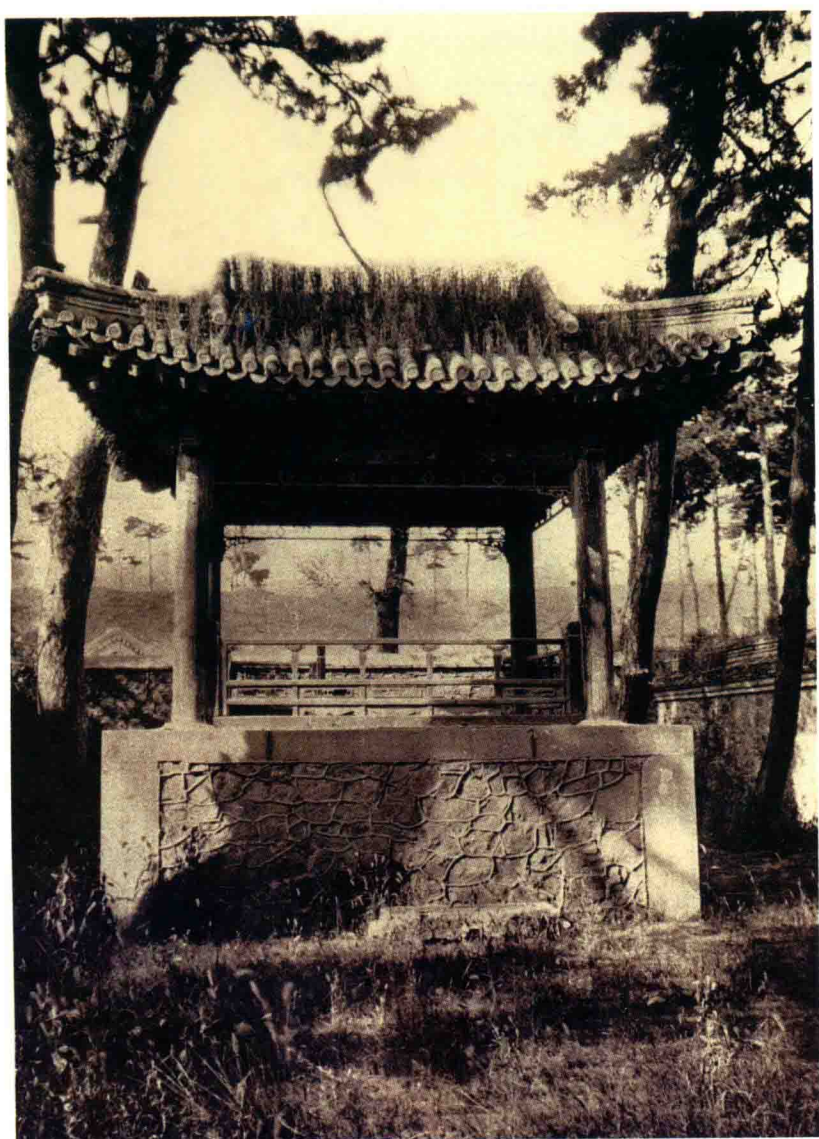
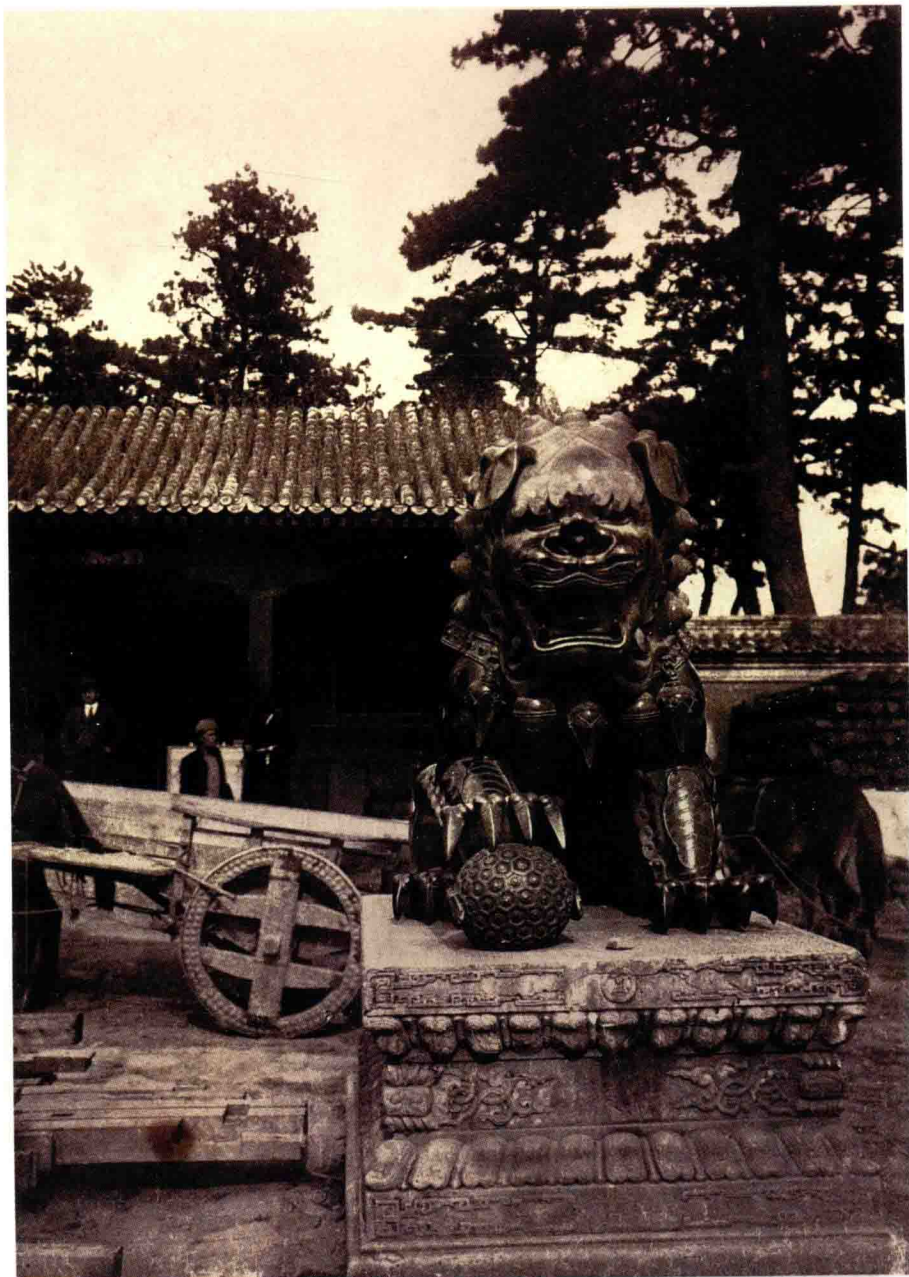
目 录

避暑山庄

1. 正宫正殿前门前铜狮(右)／004
2. 正宫正殿前门前铜狮(左)／004
3. 正宫澹泊敬诚殿(正殿)前面方亭(西)／004
4. 正宫澹泊敬诚殿(正殿)前面／005
5. 正宫澹泊敬诚殿正面门扉／006
6. 正宫澹泊敬诚殿正面门扉局部／006
7. 正宫澹泊敬诚殿局部／006
8. 正宫澹泊敬诚殿内天花板／006
9. 正宫澹泊敬诚殿宝座／007
10. 正宫澹泊敬诚殿宝座局部之一／007
11. 正宫澹泊敬诚殿宝座局部之二／007
12. 正宫依清旷殿(后殿)／008
13. 正宫依清旷殿(后殿)回廊(西)／008
14. 正宫烟波致爽殿(康熙 36 景之第 1 景)／009
15. 正宫云山胜地楼(康熙 36 景之第 8 景)／009
16. 正宫云山胜地楼磴道／010
17. 正宫云山胜地楼楼内莲花室入口／010
18. 东宫前殿(《热河志》、《承德府志》等文献中未见“东宫”字样,此系日本学者为方便而使用的,读者切勿与一般理解的太子住地“东宫”相联系。下同——译者注)／011
19. 东宫福寿园(“园”日文为“阁”——译者注)／011
20. 东宫清音阁／012
21. 东宫清音阁西面／013
22. 东宫清音阁局部／013
23. 东宫清音阁长廊(东)／013
24. 万壑松风(日文误为“松鹤斋”——译者注)纪恩堂／014
25. 苑内大观(自纪恩堂附近北望)／014
26. 苑内大观(自文津阁北山坡南望)／015
27. 水心榭(乾隆 36 景之第 8 景)／015
28. 水心榭(自景观东面所望)／016
29. 水心榭(自景观东南所望)／016
30. 清舒山馆前面／017
31. 清舒山馆南面景观／017
32. 静寄山房(月色江声)全景／018
33. 静寄山房(月色江声)前面／018
34. 花神庙遗址／019
35. 芝径云堤(康熙 36 景之第 2 景)附近遗址／019
36. 烟雨楼／020
37. 天宇咸畅(康熙 36 景之第 18 景)／020
38. 皇穹永佑阁东面／021
39. 皇穹永佑阁东南面的假山／021
40. 热河泉／022
41. 热河泉和东船坞／022
42. 东船坞南面遗址／023
43. 镜水云岑(康熙 36 景之第 32 景)(此景当时无存,照片中所见一阁为前 38 之皇穹永佑——译者注)／024
44. 万树园(乾隆 36 景之第 20 景)／024
45. 从文津阁附近南望之景观／025
46. 梨花伴月(康熙 36 景之第 14 景)素尚斋、永恬居(乾隆 36 景之第 35、36 景)／025
47. 锤峰落照亭址(康熙 36 景之第 12 景)／026
48. 碧峰门内乾隆御笔《古栢歌》碑之一／026
49. 碧峰门内乾隆御笔《古栢歌》碑之二／027
50. 乾隆御笔《林下戏题》碑／027
51. 文津阁／027
52. 文津阁／028
53. 文津阁前门／028
54. 文津阁前面／029
55. 文津阁前面假山之一／029
56. 文津阁前面假山之二／030
57. 乾隆《御制文津阁记》碑／030
58. 永佑寺遗址全景／030
59. 永佑寺遗址(自塔南面所望)／031
60. 乾隆御制永佑寺碑正面／032
61. 乾隆御制永佑寺碑侧面／032
62. 乾隆御笔《避暑山庄后序》碑／032
63. 乾隆《御制永佑寺舍利塔记》碑／032
64. 永佑寺舍利塔全景／033
65. 永佑寺舍利塔下部／034
66. 永佑寺舍利塔第一层南面／034

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 67. 永佑寺舍利塔第一层东北面／034 | 87. 珠源寺天王殿和钟楼／044 |
| 68. 永佑寺舍利塔第一层西南面一部分／034 | 88. 珠源寺天王殿内天王像（右）（增长天王——译者注）／045 |
| 69. 碧峰寺全景之一／035 | 89. 珠源寺天王殿内天王像（右）（持国天王——译者注）／045 |
| 70. 碧峰寺全景之二（自景观东南所望）／035 | 90. 珠源寺天王殿内天王像（左）（广目天王——译者注）／045 |
| 71. 碧峰寺山门／036 | 91. 珠源寺天王殿内天王像（左）（多闻天王——译者注）／045 |
| 72. 碧峰寺山门拱窗／036 | 92. 珠源寺右配殿前面／046 |
| 73. 碧峰寺山门内金刚力士像（哼将——译者注）／038 | 93. 珠源寺右配殿内菩萨像／047 |
| 74. 碧峰寺鼓楼／037 | 94. 珠源寺宗镜阁前石牌坊的前面／046 |
| 75. 碧峰寺天王殿／038 | 95. 珠源寺宗镜阁前石牌坊的后面／046 |
| 76. 碧峰寺松风殿（左配殿）／038 | 96. 珠源寺宗镜阁（铜殿）前面／048 |
| 77. 碧峰寺法华宝殿（正殿）／039 | 97. 珠源寺宗镜阁后面／049 |
| 78. 碧峰寺法华宝殿一部分／039 | 98. 珠源寺宗镜阁局部／049 |
| 79. 碧峰寺宗乘阁（经楼）／040 | 99. 珠源寺宗镜阁前面门扉／049 |
| 80. 碧峰寺后面遗址／040 | 100. 珠源寺宗镜阁前面门扉局部／049 |
| 81. 珠源寺远景之一／041 | 101. 珠源寺宗镜阁屋顶一部分／049 |
| 82. 珠源寺远景之二／041 | 102. 广元宫参道一石桥／050 |
| 83. 珠源寺全景／042 | 103. 广元宫全景／050 |
| 84. 珠源寺山门背面／043 | |
| 85. 珠源寺山门内全景／043 | |
| 86. 珠源寺定慧门（内置哼哈二将——译者注）／044 | |

避暑山庄

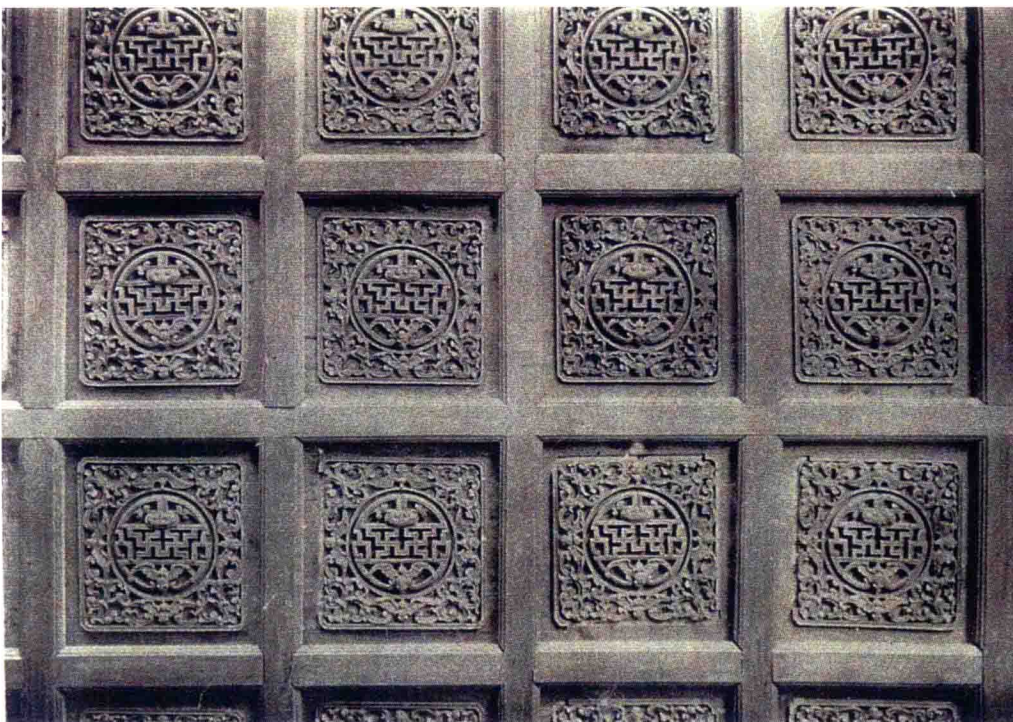


1	2
3	

1. 正宫正殿前门前铜狮(右)
2. 正宫正殿前门前铜狮(左)
3. 正宫澹泊敬诚殿(正殿)前面方亭(西)



4. 正宫澹泊敬诚殿(正殿)前面



5. 正宫澹泊敬诚殿正面门扉
6. 正宫澹泊敬诚殿正面门扉局部
7. 正宫澹泊敬诚殿局部
8. 正宫澹泊敬诚殿内天花板

5 | 6
8 | 7